

## ภาพลักษณ์ของพญานาคในนิทานไทย

ยาเหลียง จาง

วิทยาลัยจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยครุศาสตร์หางกง มณฑลหูเป่ย์ สาธารณรัฐประชาชนจีน

อีเมล: sunny.ph1971@gmail.com

รับบทความ: 4 มิถุนายน 2564 แก้ไขบทความ: 14 สิงหาคม 2564 ตอรับบทความ: 25 กันยายน 2564

**บทคัดย่อ:** พญานาคเป็นที่สำคัญส่วนหนึ่งของภาพทางวัฒนธรรมไทยซึ่งเป็นทวารบาลของพุทธศาสนาก็เป็นลัทธิบูชาเรียกว่าเทพเจ้าน้ำและสัญลักษณ์แห่งมงคลในชีวิตของชาวไทยด้วยกัน บทความนี้ใช้ 9 นิทานไทยวิเคราะห์พญานาคเพื่อเข้าใจภาพลักษณ์ของพญานาค ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่ามีสองจุด 1. ภาพลักษณ์ของพญานาคในนิทานไทยสามารถแบ่งกลุ่มสองประเภทซึ่งภาพของนิทานพุทธศาสนาและภาพของนิทานพื้นบ้านไทย ภาพลักษณ์ของถือศีลเป็นความแตกต่างที่ใหญ่ที่สุดระหว่างทั้งสองประเภท 2. สองประเภทของภาพลักษณ์พญานาคอาจบ่งบอกถึงมีสองระบบวัฒนธรรมหลังนิทานระบบ หนึ่งคือพุทธศาสนาระบบอีกคือลัทธิบูชา อีกนัยหนึ่งก่อนที่พุทธศาสนาผ่านเข้าสู่อุษาคเนย์ยังมีลัทธิบูชาแล้ว กล่าวโดยสรุปผลการวิเคราะห์ข้างต้นแสดงให้เห็นว่าภาพลักษณ์ของพญานาคไทยเป็นผลของการกระทำระหว่างวัฒนธรรมท้องถิ่นกับวัฒนธรรมต่างประเทศด้วยกัน มันไม่ได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมอินเดียอย่างสมบูรณ์

**คำสำคัญ:** ลัทธิบูชา; นิทาน; ภาพลักษณ์; พญานาค; ประเทศไทย

## Naga Images in Thailand's Folktales

Ya-Liang Chang

College of Fine Arts, Huanggang Normal University, Hubei, China

E-mail: sunny.ph1971@gmail.com

Received: 4<sup>th</sup> June 2021

Revised: 14<sup>th</sup> August 2021

Accepted: 25<sup>th</sup> September 2021

**Abstract:** Naga, the guardian of Triratna, dominates the waters, and is an important cultural image of Thailand, as well as an auspicious symbol of ordinary life. This paper used nine folktales of Thailand as texts for exploring the Naga images. Results of this paper show: (a). The Naga images of Thailand folktales can be divided into two types: images of Buddhist stories and local stories. The main difference between the two types is Naga's behavior after converting into Buddha. (b). There are two types of Naga images reflected by two distinct cultural systems. One is Buddhism, and the other is indigenous serpent worship. The findings also imply that serpent worship probably existed before Theravada Buddhism came into Southeast Asia. It means that the Naga image of Thailand is the result of the long-term integration of local culture and foreign culture and is not entirely affected by Indianization.

**Keywords:** serpent worship; folktale; image; Naga; Thailand

# 泰国民间故事与那伽形象

张雅梁

黄冈师范学院美术学院，湖北，中国

邮箱: sunny.ph1971@gmail.com

收稿日期: 2021-06-4

修回日期: 2021-08-14

接受日期: 2021-09-25

**摘要:** 那伽是泰国重要的文化意象，祂是三宝守护者、水域主宰和常民生活中的吉祥表征，本文以 9 则泰国民间故事为分析文本，探讨其内蕴的那伽形象。研究发现：一、泰国的那伽形象可分为佛教和本土形象两大类，两类形象不同，主要差别在于那伽皈依持戒的行为。二、两类那伽形象反映出其背后的两套文化系统，一是佛教，一是本土的巨蛇崇拜，换句话说，在南传佛教传入东南亚之前，当地可能就存在着巨蛇崇拜。因此，泰国的那伽形象是本土与外来文化长期融合的结果，并非全盘受到受印度化的影响。

**关键词:** 巨蛇崇拜；民间故事；形象；那伽；泰国

## 1. 引言

本文按金荣华的分类法，将神话、传说和民间故事统称为民间故事（金荣华，1997）；问题意识主要在探讨泰国民间故事中的那伽（พญานาค, phayanak, Naga）形象。那伽是东南亚的重要神兽，多数傣、泰民间故事都受到佛教思想的影响（刀承华，2007:116），所以一般华人对那伽的形象多以佛教的龙天护法为主，（图 1, 图 2）却鲜少人知道那伽的本土形象；直到 2016 年，泰国电视台制作《三面娜迦》（เจ้าแม่นาคี, chaomae nakhi）影集，不仅勇夺泰国电视台年度收视冠军，更于 2018 年加码拍摄电影《妒火的诅咒—娜迦》（นาคี 2, nakhi song），叫好叫座，并造就华人新一波的追剧风潮，这才让更多人有机会深入认识那伽。由于那伽的戏剧形象与民间故事关系紧密，因此本文从泰国民间故事出发，透过文本分析，探讨内蕴的那伽形象。



图 1 那伽守护佛寺 作者摄于云南省景洪总佛寺



图 2 龙王护佛雕像 作者摄于泰国农开府 Sala Keoku Park

那伽信仰属于巨蛇崇拜 (serpent worship)，广布于中国大陆南方、东南亚和南亚地区，那伽向来是泰国重要的文化意象之一。泰国的那伽研究以泰、英文居多，早期的那伽文献多依附于佛像、古迹、建筑或民间故事的研究下，那伽很少成为研究主题，充其量只是文献中的一小部分，用以说明那伽和论述主题之间的关系，相关研究如伍德沃得 (Hiram Woodward) 所研究的泰国艺术与建筑，他虽然曾比较过高棉、华富里的龙王护佛像及其型制特色，但文中对那伽的讨论极少 (Woodward, 2005:161-162)，这情况直到近年才慢慢转变。千禧年后，泰国文化部文化推广司 (Department of Cultural Promotion) 开始针对泰国的非物质文化遗产进行收集与建档 (Department of Cultural Promotion, 2013)，相对带动了那伽研究，之后，以那伽为主题的文献陆续产出，那伽才渐渐成为研究议题，新近调研如泰国乌汶大学调查那伽景点、清迈大学进行泰北佛寺的建筑调查，以及部分那伽节庆与文创研究等。尽管那伽研究开始受到青睐，但研究量相较其它研究主题而言，依旧稀少，可这并不减那伽的重要性，因为如同潘 (Anh Tu Phan) 所言“那伽形象深深影响了泰国的传统艺术，特别显现在建筑与雕塑的表现上。” (Phan, 2016:154)，所以，本文探讨“那伽形象”是重要的研究基础，因为理解那伽形象有助于分析相关的泰国建筑、雕塑与戏剧等艺术内容。

本文的重要性有二，第一，本文为研究地图的缺口，由于那伽是泰国重要的文化意象，但相关研究并不多见，华人学界更少，因此，本文有助厘清泰国文化中的那伽形象。第二，本文具有文化研究的意义，泰国文化受印度化 (Indianized) 影响的观点，一直是泰国学界的主流论述，若能从民间故事论证那伽的本土形象，无疑是对印度化主流之说提出辩证，

具论述新意。综观国内有关泰国文学的讨论，很多论述是从傣、泰关系出发，举凡刀承华、傅光宇等学者都曾以傣、泰文学作品为例，探讨其版本、内容、结构或族群关系，像傅光宇论述《兰嘎西贺》、《拉玛坚》与《罗摩衍那》的关系时，虽由内容分析推断各文本间的差异与源流关系，但也不否认傣、泰的罗摩故事和长诗，其源头都出自印度（傅光宇，1997:45）。“源出印度”的观点是多数人对泰国文学与文化的认知，但它或许不是定论，因为泰国本土派学者如素季（Sujit Wongthes）等人，近年来提出不同证据，主张泰国文化并非全然受印度化影响，也有自己的本土论述（Wongthes, 2003）；其中，那伽民间故事就蕴含着本土元素，因此，本文以此为题进行探讨。

此前，作者曾探讨过泰国那伽的相关议题（张雅梁，2018，Chang, 2017），因此本文立基于之前研究，从泰国观点出发，再次探讨泰国民间故事中的那伽形象。研究方法上，采用文本分析，拣选 9 则脍炙人口的泰国民间故事做为文本，包含泰文版的《南传大藏经》故事 4 则和泰国本土故事 5 则，继之进行编码与归纳。关于研究限制的部份，本文的民间故事无法明确创作时间，因为作者所选取的泰国民间故事集中，并没有记载相关的创作时间，加上民间故事包含口述史在内，来源广且版本多样，难以判定明确的创作时间。因此，本研究仅能就民间故事的文本进行内容分析，以体察其内蕴的文化结构问题。再者，由于本文以探讨泰国民间故事为主，故印度和柬埔寨等外来神话，如《乳海翻搅》(Churning of the Ocean of Milk) 或《真腊风土记》记载的蛇精神话等，均不列入分析。另外，由于篇幅有限，各地那伽造形的差异，也不在本文的讨论范围内。

## 2. 文献综述

本节按题目设定，依序回顾泰国那伽的由来、宗教角色与文学形象等三部分。

### （一）那伽的由来

泰国那伽的由来，主要有两派说法，第一是印度化派，这派学说认为那伽源自印度神话；第二是本土派，强调那伽是东南亚本有的巨蛇崇拜，早在印度文化进入前就已存在，并非全然受印度文化的影响。印度化派如潘达（Sasanka Sekhar Panda）、江赛（Sumet Jumsai）、劳曼纳颂灵（Siripot Laomanajarern）、安乔斯里维塔纳等人（Mayoury Ngaosrivathana and Pheuiphanh Ngaosrivathana），各自以文学、艺术、神话和宗教等面向说明那伽与印度间的关联（cf. Panda, 2004, Jumsai, 1997, Laomanajarern, 2003, Ngaosrivathana and Ngaosrivathana, 2009）。其中，潘达以《摩诃婆罗多》（Mahabharata）为例，说明那伽在印度文化具有多种造像，包括蛇形、半人半蛇与人形等（Panda, 2004:16-17）；这些印度的那伽造像和泰国那伽极为相似，但由于印度那伽出现的时间早于泰国，所以这派学者认为泰国那伽源自印度神话。反观本土派论述，其以东南亚当地的巨蛇崇拜为主要论证，认为巨蛇崇拜可能早在婆罗门教和佛教传入前就已存在，如泰国学者素季以泰国乌通他尼府班清遗址和北碧府班考遗址的陶锅古物为例，说明陶锅上的盘旋千蛇纹（รูปงูพัน, *rup ngu phan*）就是巨蛇崇拜的证据，因此素季推论东南亚于史前时代可能就有巨蛇崇拜，之后婆罗门教与佛教传入，本土的巨蛇崇拜才与之结合，形成了新的那伽信仰（Wongthes, 2003）。由此可知，泰国那伽的由来不只一种说法，印度化派和本土派各有立论，因为文化是一种融合的过程，泰国那伽的原型的确受

印度影响，但巨蛇崇拜长期存在于东南亚也是事实，所以，比较客观的说法是：东南亚的巨蛇崇拜经南传佛教（又称上座部佛教）收编后，改变神格成为佛教的护法神，目前佛教四大天王之一的广目天王，就是那伽的首领。

## （二）那伽的宗教角色

那伽的形象与其宗教角色密切相关，泰国在素可泰王朝（Sukhothai Dynasty）独尊南传佛教前，泛灵论、婆罗门教、印度教和大乘佛教都曾在此传布（宋立道，2002：115-116，Keyes，1995），其中泰人的精灵信仰属于泛灵论，认为对精灵要取悦、供奉，才能护佑地区繁荣，而那伽自古就是护佑水域的水精灵，泰、寮人民深信，那伽住在湄公河底，因此湄公河流域的居民，经常祭祀那伽，祈求保佑平安。那伽的形象有强烈的地方色彩，各地不一，以泰东北为例，泰国学者萨潘（Pichet Saipan）调研发现，泰东北的那伽有五种文化意涵，分别是：创造与毁灭者、氏族祖先、水中之王、守护神和佛法修行者（Saipan, 1996），此研究显示在相同地域里，那伽指涉了不同的文化意涵，从毁灭者到修行者，这个反差性传递出重要讯息，说明泰东北的那伽形象不只一种，而形象背后的文化系统，按理也不相同。这好比王松分析《兰嘎西贺》和《罗摩衍那》的艺术风格，认为两大文学钜著看似雷同，但细究下，两者无论就主题、形式和结构而言，都称不上是同一件事（王松，1983：206-223）；所以从萨潘的研究可知，那伽诸多的文化意涵也称不上是同一件事，甚至存在反差，因此泰国那伽不单单只有佛教形象，还有其它形象值得探讨，这也是本文的分析重点。

## （三）泰国文学中的那伽形象

那伽一词来自梵文和巴利文，流布各地后，随着方言而产生音变，例如泰、寮地区就有 *Naga*, *Ngeuak*, *Namngeuak-ngu*, *Namngum* 等多种用语。那伽



语词有音变情形，其在各地的形象也很不同，如中国佛经将 “Naga” 一词翻译为“龙”或“那伽”（中华电子佛典协会编辑，2014），但事实上，那伽与中国文化中的“龙”并不相同，两者的意象差距颇大。此外，戴维（Richard B.Davis）的调查指出，那伽在不同族群中有不同的形象，像印度阿洪姆人（Ahom）的水那伽，在缅甸掸人（Shan）人眼中视为鳄鱼，东南亚白泰人（White Tai）认为是水蛇，中国大陆的摆夷（Pa-yi）尊为龙，而暹罗泰人（Siamese）的认知却是巨蛇（Davis, 1984: 212），由此可知，那伽信仰虽广布于多民族，但各地对那伽的名称、想象和形象都不太一样。

以泰国那伽而言，其主流形象源出佛教文学，特别是喜马潘森林（หิมพานต์, Himmapan Forest）的描述，最为人所知。根据泰人观点，喜马潘森林位于须弥山下，内有多种神兽，而那伽就是其中之一；那伽的形象为有 头冠的大蛇（Phlanoi, 2009: 202），像图 3 就是泰国那伽的标准型制，其头部前端的长长头冠，向来是祂的重要特色。



图 3 泰国那伽的头冠是最大特色 作者摄于清迈市 Wat Chang Taem

但那伽除了佛教形象外，其实还有本土形象，这是多数人所不清楚的。那伽的本土形象究竟为何？现有的文献多以探讨那伽的造形为主，但鲜少涉及那伽本土形象的讨论，如潘的那伽雕塑研究、菩达麻特（Chamaiporn Phutamart）和普里塔斯旺（Phiraya Pritasuwan）的那伽造形调研（Phutamart, 2013, Pritasuwan, 2014），以及班奎（Sowit Bamrungphak）的泰国神兽分析等（Bamrungphak, 2014），<sup>1</sup>这些研究主要都在处理那伽造形的议题，但都没有深入剖析那伽的本土形象。另外，泰国文学家洪素万（Pathom Hongsuwan）也曾以民间故事为例，说明湄公河地区的那伽形象（Hongsuwan, 2011），但洪素万的论述重点是在强调湄公河与那伽的关系，所以对于那伽的本土形象也没有深论。总结来说，现有的那伽研究虽有述及那伽造像，但对于那伽本土形象的讨论都不够深入，此为研究地图的缺口，因此本文要从泰国民间故事出发，探讨并厘清泰国那伽的形象。

### 3. 文本分析

本文拣选 9 则泰国民间故事做为分析文本，包含泰文《南传大藏经》故事 4 则和泰国本土故事 5 则，并将其分为《南传大藏经》（A 类）以及本土故事（B 类）两类，目的是为了比较那伽在佛教和本土故事中的形象差异，以符本文研究目的。下列 A、B 两类共 9 则故事，依序分段，之后将故事语句进行编码（如表 1）与汇整（如表 2）。例如 A1-2-01 即表示该语句出自 A 类第 1 则故事（A1）中的第 2 段内容，编号为 01。

---

<sup>1</sup> 班奎菲分析泰国四类神兽，包括了大蛇（พญางูใหญ่, phaya ngu yai）、那伽、蛮（พญาหลวง, phaya luang）和龙（พญามังกร, phaya mangkon），牠们的形象分别是：大蛇、有头冠的蛇、有四脚的龙蛇混合体，以及有角有翅的龙。

(一) A 类《南传大藏经》故事

A1. 不求不应该求的 (ว่าด้วยขอสิ่งที่ไม่ควรขอ) (Mahamakut Buddhist University (ed.), 2003a: 22-29)

故事大意 (作者翻译):

A1-1	古时有两兄弟归隐修行，各住一处，弟弟修行之处邻近水潭，那伽就住在潭内。那伽非常喜爱修行人，某日，那伽变化成人形亲近弟弟，与之交谈，甚为亲密，此后那伽就经常来找弟弟。有一次临走前，那伽为了表达对弟弟的爱慕，就现出原形，以蛇身盘绕弟弟，并将头部鎌首大展，现出保护修行人的姿态，之后才慢慢地从弟弟身上离开，回到水中住处，弟弟为此深感惊恐，颜面憔悴。
A1-2	不久后，弟弟前往拜会哥哥，哥哥见弟弟面容憔悴，问起原由，弟弟便如实禀报遇见那伽之事。哥哥听完后就问弟弟：「那伽的身上有何装饰？」弟弟回答：「那伽颈部挂着摩尼珠。」于是哥哥告诉弟弟，等下次遇见那伽时，要弟弟开口向那伽索取摩尼珠。
A1-3	弟弟听从哥哥之言，当再见到那伽时，便立刻向那伽求取摩尼珠，这样连求了三天，但每次那伽听闻后都不予回应，且立即转身离去。当弟弟最后一次跟那伽索求摩尼珠时，那伽告诉弟弟：「我所有的饮食需求都来自摩尼珠，因此无法割爱予你，之后，我再也不会来找你了。」从那以后，那伽便不再出现。

A1-4      那伽虽不再出现，但弟弟依旧面容憔悴，哥哥见状后再度询问原因，弟弟回答：「因为我再也无法看见美丽的那伽了！」哥哥告诉弟弟：「其实你和那伽是无法分离的。」

A2. 龙本生谭 (อรรถกถาอุรคชาตก) (Mahamakut Buddhist University (ed.), 2003b: 22-26)

故事大意 (作者翻译)：

A2-1      那伽被金翅鸟追捕，沿着河边一路遁逃，刚好碰到一位修行人正在河边解衣沐浴。那伽见状，立即幻化成摩尼珠，躲入修行人的皮衣中，希望修行人救他一命。

A2-2      金翅鸟追赶而至，看见那伽躲入皮衣中，意欲抓取，但因为皮衣发出修行威光，所以金翅鸟无法近前捕抓那伽，于是金翅鸟呼唤修行人，想取拿皮衣，捕抓那伽。修行人得知事件始末后，就劝退金翅鸟，拯救了那伽一命。

A3. 菩利塔本生经 (ปฏิทิตชาตก) (Mahamakut Buddhist University (ed.), 2003c: 1-27)

故事大意 (作者翻译)：

A3-1      佛陀前世曾转生为那伽，因智慧卓越，被帝释天王赐名“菩利塔”。有一次菩利塔到忉利天拜访帝释天王时，看见帝释天王堆积如山的财宝，了解到这些财富全都是依靠功德而来的，因此，他发愿勤修功德，希望能脱离那伽身形，不再用肚子

	爬行，顺利转生到忉利天。舍利塔发愿后，便勤修持戒波罗蜜，宁死也不造恶。
A3-2	舍利塔修行期间，众多年轻貌美的雌那伽纷纷前来关照祂，为祂献舞照料；但为了持戒，舍利塔拒绝这些关爱，刻意躲到盐牟河岸独自修行。有一天，正当祂专心修行时，一位名叫阿郎拍的捕蛇人出现，并施用捕蛇咒语，伤害与捕捉舍利塔。阿郎拍将舍利塔装在蛇笼内，带着舍利塔四处表演赚钱，逼迫舍利塔展现神通力，像杂耍般的变化身形，命其忽大忽小，忽胖忽瘦，以此魔法博取各地观众的喝采与捐献。（图 4）
A3-3	事实上，舍利塔威力无穷，祂只要看阿郎拍一眼，阿郎拍就会立刻化为灰烬，但舍利塔为了持戒，宁愿自己受苦，也不愿伤人。之后，舍利塔的大哥将祂救出，得救后的舍利塔非但没有报复阿郎拍，还原谅阿郎拍。后来，舍利塔因持戒有成，功德圆满，最终如愿脱去那伽身形，顺利转生到天界。

A4. 世上极乐（ว่าด้วยความสุขที่ยอดเยี่ยมในโลก）（Mahamakut Buddhist University (ed.), 2003d: 161-162）

故事大意（作者翻译）：

A4-1	佛陀在目支邻陀树下，一度结跏趺坐时，天起大云，连续降雨七日。这时，目支邻陀那伽王，从己住所爬出，用己身环绕佛陀，局蜷七匝，并将头部鎌首大展，心中默祷着：「最重要的是要保护世尊，不让世尊受到侵扰，不让闷热袭扰世尊虻蚊、风、阳光和爬虫等，也都不能打扰世尊修行。」
------	---

A4-2 目支邻陀那伽王守护世尊七日，直到雨过天晴后，才慢慢从世尊身上解除局蜷，并幻化成人形，合掌皈依世尊。



图4 菩利塔本生经壁画 作者摄于泰国黎府 Wat Maha That

(二) B类本土故事

B1. 失落之城 (เมืองถล่ม) (Samphan, 2010: 80-82)

故事大意 (作者翻译):

B1-1 泰东北古时有一座失落之城，某日村民合力捉到一条银色大鳗鱼，便将其献予国王，国王收下鳗鱼后，下令宰杀烹调，让全城百姓一起分食银色大鳗鱼。

B1-2 就在全城百姓大啖鳗鱼之际，城外刚好来了一位年轻男子，当他听到大鳗鱼的事件后，惊吓不已，立刻逃出城。入夜后，城里莫名发生连续强震，将失落之城一夜震垮。

B1-3 翌日清晨，城外的居民发现失落之城已消失在沼泽之中，于是人们怀疑银色大鳗鱼就是那伽的化身，因城里的居民分食那伽而受到诅咒，导致灭城之难。

B2. 帕登和楠艾 (ผาดง-นางไอ่) (Samphan, 2010: 97-100)

故事大意 (作者翻译):

B2-1	古时的泰东北, 有位高棉王, 他的女儿楠艾公主长得非常漂亮, 求婚的人非常多, 为了让公主找到好对象, 于是国王决定举办火箭比赛, 看谁的火箭射得最高最远, 国王就将公主许配给他。消息公布后, 帕登前来参赛, 但他的火箭发射得不够远, 因此无法如愿迎娶公主。同时, 有另外一位那伽王子幻化成人形, 也跟着人群进城观赛, 当他看见楠艾公主时, 立刻对公主一见倾心, 深深爱慕。之后那伽王子返回湖中, 依旧念念不忘楠艾公主, 于是决定跟那伽国王道别, 进城找公主。那伽王子离开湖底后, 就幻化为白松鼠, 并在脖子挂上漂亮的宝戒, 跑到皇宫的树枝上跳来跳去, 一心想再见公主一面。
B2-2	当公主见到白松鼠, 也看见了松鼠脖子上的宝戒, 于是公主命令猎人射下松鼠, 拿取宝戒。白松鼠被猎杀倒地时, 身体突然变得非常巨大, 临死前, 告诉前来取戒的猎人, 他的松鼠肉要让全城的人一起享用。白松鼠死后, 公主如愿得到宝戒, 而全城的百姓也一起分食了美味的松鼠肉, 只有一群住在远处高原的寡妇除外。那伽王子的随从得知噩耗后, 立即回禀那伽国王, 那伽国王闻讯, 怒不可遏, 决定要为那伽王子报仇。
B2-3	另一方面, 帕登因思念楠艾公主, 也在同一时间返回城里, 想再看公主一面。当公主见到帕登后, 便邀请帕登享用松鼠肉, 并告诉帕登有关白松鼠的事。帕登一听就知道白松鼠

是那伽变幻而成的，所以立刻阻止公主，不准她吃松鼠肉，因为根据传说，人们如果吃了那伽肉，就会招致不幸，老化致死。帕登心知大难临头，随即备马带公主逃出城，而就在此时，那伽国王正率领着那伽大军，血杀全城，除了那群没吃松鼠肉的高原寡妇没被杀害外，其它吃过松鼠肉的人，全都难逃死劫。帕登带着公主一路奔逃，但那伽国王紧追在后，最后那伽国王成功掳回公主，帕登不敌，只好逃走。（图 5）

B2-4 逃走后的帕登时刻挂念公主安危，为救公主，他发愿成为鬼王，希望能率领群鬼拯救公主。帕登自杀后如愿成为鬼王，并带领众鬼大战那伽军队，双方交战激烈，风云变色，后经天神协调才停止战役。楠艾公主虽被天神救回，但最后公主的丈夫究竟是那伽王子还是帕登？至今，公主仍在等待天神的答案。

### B3. 哭泣的库拉平原 (ทุ่งกุลาร้องไห้) (Samphan, 2010: 101-106)

故事大意（作者翻译）：

B3-1 “哭泣的库拉平原”位于泰国东北部，据说这里曾经是一大片湖泊，湖中住着布里那伽王，如果村民有麻烦，只要召唤布里那伽，他就会现身帮助村民。在湖泊的西面有一座占巴勘城，城里的国王是布里那伽的好朋友，彼此曾有约定，当占巴勘有难时，只要国王击鼓，布里那伽就会整军上岸相助。



B3-2 占巴勘城的公主十分漂亮，某日赏湖时遭到挟持失踪，众人遍寻不着，于是国王击鼓请布里那伽帮忙。布里那伽听到鼓声后，立刻上岸，国王告诉布里那伽有关公主消失于湖面的事，请求帮忙。布里那伽听完后，随即发挥神力吸干湖水，此时，湖中丛林慢慢自湖底浮出，众人便在丛林中找到失踪的游船，顺利救回公主。

B4. 口传故事一 (Ngaosrivathana and Ngaosrivathana, 2009:3)

故事大意 (作者翻译) :

B4-1 传说那伽曾化做人形进入僧团求道，某次睡觉时不小心现出原形而被发现，不得不离开僧团。于是那伽就恳求佛陀，希望僧团日后能以“那伽”之名统称初进僧团的学习者，让他们在正式出家前，都能以“那伽”之名待在僧团学习，用以纪念那伽对佛陀的忠诚。(图 6)

B5. 口传故事二 (Tambiah, 1970: 170)

故事大意 (作者翻译) :

B5-1 乌波库(พระอุปกุต, Phraa Uppakrut )为佛教圣僧，能护佑仪式顺利进行，泰东北居民相信乌波库是那伽的化身，谙水性，同时也是大自然的一部份。



图 5 帕登和楠艾的故事 图片来源，  
Department of Cultural  
Promotion (2011:8)



图 6 舍利塔本生经壁画  
作者摄于泰国农开府  
Wat Pho Chai

### (三) 编码与归纳

继之，将上述 9 则故事的关键词句透过编码，归纳如表 1，即可清楚看见那伽在佛教与本土故事中截然不同的两类形象。A 类《南传大藏经》故事立基于佛教，所以在佛教故事中的那伽，经常与摩尼珠和护佛有关，其对该伽的描述大致如下：

那伽为美丽神兽，颈挂摩尼珠，掌管水域。其天敌为金翅鸟，但因皈依世尊且喜爱修行，故能避难；那伽经常以头部鎌首大展之姿保护佛陀与修行人。

再来是 B 类本土故事，这类故事立基于巨蛇崇拜，强调的是那伽的七情六欲、神威善战与驱鬼能力，若人类不加以崇敬，那伽便会报复与降灾，其所内蕴的形象和《南传大藏经》故事截然不同，本土故事对该伽的描述大致如下：

那伽掌管水域与财宝，具七情六欲和驱鬼魔力，可受国王的召唤，帮助人类。传说那伽常幻化成人类或银白色的动物，人们若宰杀分食，会受到那伽诅咒，遭遇不幸。

至此，透过 A、B 两类故事的文本分析，可以理解泰国民间故事中的那伽形象，有《南传大藏经》和本土故事两类描述系统，表示那伽形象是两套不同文化系统下的产物。

表 1 那伽民间故事关键词句编码

故事段落编号	关键词句编码
A1-1	01 喜爱修行人 02 变化成人形 03 将头部鎌首大展 04 保护修行人 05 回到水中住处
A1-2	01 那伽颈部挂着摩尼珠
A1-3	01 所有的饮食需求都来自摩尼珠
A1-4	01 美丽的那伽
A2-1	01 那伽被金翅鸟追捕 02 幻化成摩尼珠 03 躲入修行人皮衣中
A2-2	01 皮衣发出修行威光，所以金翅鸟无法近前捕抓那伽。
A3-1	01 智慧卓越

故事段落编号	关键词句编码
	02 发愿勤修功德 03 希望能脱离那伽身形，不再爬行。 04 持戒 05 宁死也不造恶
A3-2	01 持戒 02 展现神通力
A3-3	01 威力无穷 02 只要看阿郎拍一眼，阿郎拍就会立刻化为灰烬。
A4-1	01 将头部鎌首大展 02 保护世尊
A4-2	01 守护世尊 02 幻化成人形 03 合掌皈依世尊
B1-1	01 全城分食银色大鳗鱼
B1-2	01 大啖鳗鱼 02 连续强震
B1-3	01 银色大鳗鱼是那伽的化身 02 那伽的诅咒
B2-1	01 那伽王子幻化成人形 02 那伽对公主一见倾心 03 那伽幻化为白松鼠

故事段落编号	关键词句编码
B2-2	01 白松鼠脖子上的宝戒 02 全城享用松鼠肉 03 为那伽王子报仇
B2-3	01 白松鼠是那伽变幻而成 02 如果吃了那伽肉，就会招致不幸， 老化致死。 03 那伽血杀全城
B2-4	01 众鬼大战那伽军队
B3-1	01 那伽帮助村民 02 整军上岸相助
B3-2	01 发挥神力 02 吸干河水
B4-1	01 那伽化做人形 02 入僧团求道 03 以“那伽”之名统称僧团的学习者 04 那伽对佛陀的忠诚
B5-1	01 乌波库是那伽的化身 02 谄水性

资料来源：作者整理

#### 4. นาคา形象的五大特点

接续，将表 1 的关键词句再行分类，便可得出 10 项有关那伽形象的描绘字符串，如表 2，由此可以归纳出泰国那伽综合形象的五大特点：

##### （一）那伽是美丽神兽

在 A、B 两类民间故事中，那伽都是具有神通力的美丽神兽，在外形上，《南传大藏经》中的那伽配戴摩尼珠，<sup>2</sup>而本土民间故事则提及那伽具有宝戒，因此，泰国佛寺的那伽造像，其颈胸前多镶刻珠宝纹，用来比喻摩尼珠或珍贵的珠宝。（图 7）



图 7 那伽胸前美丽的珠宝纹 作者摄于泰国清迈市 Wat Chedi Luang

##### （二）那伽为水中之王

在 A、B 两类民间故事中，那伽都是水中之王，掌管水域。那伽在各地的名称与传说虽有不同，或称那伽为龙、大蛇、鳄鱼、大鳗鱼等，但共同点都是水中之王。

<sup>2</sup> 佛经形容摩尼珠形大，如同纯青琉璃，又称宝珠、如意珠，有净水、祛百病功效，并可满足各种欲望。

### （三）那伽具情欲

表 2 中的“情欲”、“善战”和“诅咒传说”等形象描述，全出自 B 类本土故事中，说明在泰国的本土信仰中，那伽是具情欲，善战、驱鬼，同时能守护王土的神兽。

### （四）那伽为护法神

表 2 中，与佛教三宝跟修行有关的描述，几乎都出现在 A 类《南传大藏经》故事中，因为在南传佛教中，那伽被型塑成三宝的守护者，只要跟三宝有关的事物，经常可见那伽身影象守护其旁，这与那伽护卫三宝的精神有关。有趣的是，B 类本土故事中，也会表达那伽渴望成为佛弟子的情节（参 B4-1-03，B4-1-04，B5-1-01），这是那伽从本土形象转向佛教形象的重要转折与连结。

### （五）天敌是金翅鸟

那伽和金翅鸟的故事可溯及印度神话，后来在《南传大藏经》中也记载两者故事，在泰国佛教艺术中，经常可见金翅鸟捕捉或脚踏那伽的造形。

（图 8）



图 8 金翅鸟捕捉那伽的造形 作者摄于泰国曼谷皇船博物馆

表 2 那伽形象描述

那伽形象	描述
外型	A1-2-01 那伽颈部挂着摩尼珠 A1-3-01 所有的饮食需求都来自摩尼珠 A1-4-01 美丽的那伽 A3-1-03 希望能脱离那伽身形，不再爬行。 B2-2-01 白松鼠脖子上的宝戒
居住地	A1-1-05 回到水中住处 B3-2-02 吸干河水 B5-1-02 谙水性
神通力	A1-1-01 喜爱修行人 A2-1-02 幻化成摩尼珠 A3-2-02 展现神通力 A3-3-01 威力无穷 A3-3-02 只要看阿郎拍一眼，阿郎拍立刻就会化为灰烬。 A4-2-02 幻化成人形 B1-3-01 银色大鳗鱼是那伽的化身 B2-1-01 那伽王子幻化成人形 B2-1-03 那伽幻化为白松鼠 B2-3-01 白松鼠是那伽变幻而成 B3-2-01 发挥神力 B4-1-01 那伽化做人形



那伽形象	描述
情欲	B2-1-02 那伽对公主一见倾心 B2-2-03 为那伽王子报仇
善战	B2-4-01 众鬼大战那伽军队 B3-1-01 那伽帮助村民 B3-1-02 整军上岸相助
诅咒传说	B1-1-01 全城分食银色大鳗鱼 B1-2-01 大啖鳗鱼 B1-2-02 连续强震 B1-3-02 那伽的诅咒 B2-2-02 全城享用松鼠肉 B2-3-02 如果吃了那伽肉，就会招致不幸， 老化致死。 B2-3-03 那伽血杀全城
与三宝的关系	A1-1-02 变化成人形 A1-1-04 保护修行人 A2-1-03 躲入修行人皮衣中 A4-1-02 保护世尊 A4-2-01 守护世尊 A4-2-03 合掌皈依世尊 B4-1-03 以“那伽”之名统称僧团的学习者 B5-1-01 乌波库是那伽的化身
护卫三宝的姿态	A1-1-03 将头部鎌首大展

那伽形象	描述
	A4-1-01 将头部鎌首大展 B4-1-04 那伽对佛陀的忠诚
修行形象	A3-1-01 智慧卓越 A3-1-02 发愿勤修功德 A3-1-04 持戒 A3-1-05 宁死也不造恶 A3-2-01 持戒 B4-1-02 入僧团求道
天敌	A2-1-01 那伽被金翅鸟追捕 A2-2-01 皮衣发出修行威光，所以金翅鸟无法近前捕抓那伽。

资料来源：作者整理

## 5. 讨论与结语

### （一）两类那伽形象

综上所述，泰国民间故事中的那伽形象有《南传大藏经》（A 类故事）和本土故事（B 类故事）两类形象以及五大特点。两类那伽形象反映出其背后的两套文化系统，一套是佛教，一套是本土巨蛇崇拜，两者形象明显不同，主要差别在于那伽皈依持戒的行为。本土信仰中那伽经南传佛教收编后，其神格由水精灵变成佛教守护神，连带巨蛇形象也发生质变，从七情六欲的那伽转变成持戒的修行者。相对地，《南传大藏经》故事中的那伽虽然持戒，但并不意味那伽不善战，那伽在大藏经中的形象是三宝的

守护者，依旧善战，能威吓鬼魅，只是这与前述本土信仰中的杀戮与复仇形象有所不同。受戒后的那伽经过佛教教化，不强调杀生，反而鼓励忍辱，于是形成了和本土故事迥然不同的修行形象。

## （二）那伽形象的转变

民间故事可反映原始先民及其生存环境的景况，有关民间故事与社会脉络间的关系，泰、中学者都不约而同地指出两者关系密切。首先是泰国学者纳他郎（Siraphon Nathalang），纳他郎肯定民间故事和社会脉络间所存在的对应关系，因为民间故事属于文化现象，其背后所延伸出来的，就是架构它的社会脉络（Nathalang, 2013）。另外，中国学者从不同的文学案例也一再指出民间故事与所处社会脉络的关连，如郑土有主张民间文学是一种口头叙事文学，它必须要有文本展演的公共空间，共时地既要有创作者，又要有听（观）众，才能完成民间文学“文本”的演述过程（郑土有，2017）。这个动态观点非常有趣，如果阅读民间故事没有关注其与社会脉络之间的关系的的话，光凭文字记载，很有可能导引错误认知；这情形好比胡绍宗讨论中国的农民画议题，胡绍宗认为一般人会将中国农民画的艺术形式一体性地攀附于民间美术之上，却忘了讨论农民画的时代脉络，像“大跃进”前后各地的农民画，被赋予政治性的创作模式，其内蕴与民间美术并没有太多关联，但这些具政治色彩的创作模式却是主导中国农民画的核心力量（胡绍宗，2019：152）。此外，有关民间文学与历史的关连性，刘宗迪的闽西传说研究，也有类似的结论，刘宗迪认为民间故事是植根于一定的民俗文化背景，而民间故事的产生和演变，总是有一定的历史文化和风俗制度运作其中（刘宗迪，2000：83）。这些不同国家与不同主题的研究一再指陈，作品与文化脉络间的关系密不可分，无论是民间文学或艺术品，讨论

工作的同时，必须关注作品背后的文化脉络，才能使论述趋向完整。

于此理论上，延续本文泰国那伽形象的讨论，从那伽所具备的两类形象看来，泰国民间故事反映出那伽形象背后的两种文化系统，说明本土巨蛇崇拜和佛教分别在不同的时代，主导与型塑着那伽的形象，而那伽形象的毡替也意味着社会脉络的转变。南传佛教进入泰地前，泛灵论是多数泰人的本土信仰，其中包含巨蛇崇拜；先民对巨蛇的想象，透过民间故事的流传，型塑出巨蛇会辅君、幻化、驱鬼、施财、降雨与报复的形象，致令人们对其产生敬畏，巨蛇崇拜也因此深植先民心中。之后，佛教传入，开始吸纳本土的民间信仰，特地于众多神兽中，拣选与佛经那伽形似的巨蛇，成为护佛神兽，这不但符合佛经故事中的龙王护佛的造形，也切合泰地先民的巨蛇崇拜，于此模式下，南传佛教一方面藉由巨蛇崇拜帮助传教（Wongthes, 2003），另一方面，也提升巨蛇的宗教位阶，使其从地区性的水精灵转型成为佛教的龙天护法，流传至今。由此可推论：泰国那伽的形象的发展，很大的可能性是从本土的巨蛇崇拜开始，后经南传佛教收编、融合并改变神格后，才演变成现在的护佛那伽。

杨建军论述中国回族的先民分别由陆路和海路来到中国，海上精神和陆上精神应该是回族民族精神的双源泉，但在在回族文学发展中，陆上作品却远远超过海上的作品，意味着长期以来对此议题关注的偏颇，忽略海外华人文学中的海洋书写（杨建军，2017）。相同地，历来多数研究都主张泰国那伽源自印度神话，视其为印度化的一部份，这样的主流论述是否也偏颇了某些认知，而形成了刻板印象？经本文分析，发现那伽形象的背后有本土巨蛇崇拜与外来佛教两大文化系统，因此，泰国那伽的形象，其原型虽来自印度神话，但并不全然都是印度化的结果，也有本土的文化力量作用

其中，因此，泰国的那伽形象才会显现出不同的文化系统，这是本文的重要发现。

### （三）结语

民间故事蕴藏先民的生活风貌与思想艺术，具原创性，对于文化源流而言，有其重要参考价值，本文以泰国 9 则民间故事为文本，探讨其内蕴的那伽形象。研究发现：一、泰国的那伽形象可分为佛教和本土形象两大类，两类形象不同，主要差别在于那伽皈依持戒的行为。二、两类那伽形象反映出其背后的两套文化系统，一是佛教，一是本土的巨蛇崇拜；此研究发现可说明在南传佛教传入泰地之前，当地可能就存在着巨蛇崇拜，这个观点和前述本土派学者（例如素季）的主张一致。尽管作者无法证明这些本土巨蛇崇拜故事的创作时间是否早于南传大藏经，但从文本分析得知，泰国民间故事确实包含了“佛教”与“巨蛇崇拜”两种文化结构，说明泰国的那伽形象绝不是只有佛教形象，在未受佛教教化之前，充满情欲、善恶分明的巨蛇形象，可能已在泰地流传。换言之，现今泰国的那伽形象，是本土与外来文化长期融合的结果，并非全盘受到受印度化的影响。

### 参考文献

- 刀承华：《佛教对傣泰民族民间故事的影响》，《中央民族大学学报（哲学社会科学版）》2007 年第 2 期，113-118 页。
- 傅光宇：《《罗摩衍那》在泰北和云南》，《民族文学研究》1997 年第 2 期，39-45 页。
- 胡绍宗：《“跃进农民画”：乡村社会建设中的诗性表达》，《民族艺术》，2019 年第 1 期，148-155 页。
- 金荣华：《民间故事论集》，台北市：三民书局，1997 年。

- 刘宗迪：《故事的背后是历史——对两组闽西传说故事的民俗学研究》，《民族文学研究》，2000 年第 4 期，78-83 页。
- 宋立道：《从印度佛教到泰国佛教》，台北市：东大出版社，2002 年。
- 王松：《傣族诗歌发展初探》，昆明：中国民间文艺出版社出版(云南版)，1983 年，206-223 页。
- 杨建军：《论东南亚回族华人文学的旅行书写》，《民族文学研究》，2017 年第 1 期，164-169 页。
- 张雅梁：《泰国东北那伽民间文学与无形文化资产》，《艺术学报》2018 年第 102 期，105-134 页。
- 郑土有：《民俗场：民间文学类非遗活态保护的核心问题》，《长江大学学报（社会科学版）》，第 40 卷第 3 期，2017 年，20-24 页。
- 中华电子佛典协会编辑：《CBETA 佛典协会集成》，台北市：中华电子佛典协会出版，2014 年。
- Bamrungphak, Sowit. “Legendary Serpents and Buddhist Existence: Phya Ngu-Yai, Phya Nag, Phya Luang, Phya Mang-Kon,” (=เป็น อยู่ คือ : พญานาญ พญานาค พญาหลวง และพญามังกร) *Journal of Buddhist Studies*, 2014, 21(2): 79-89. (in Thai)
- Chang, Y. L.. “Exploring Naga Images: Textual Analysis of Thailand’s Narratives,” *Journal of Mekong Societies*, 2017, 13(1): 19-35.
- Davis, Richard B.. *Muang Metaphysics*. Bangkok: Pandora, 1984.
- Department of Cultural Promotion, “Draft Intangible Cultural Heritage Act,” (=ร่างพระราชบัญญัติว่าด้วย มรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้) 2013, Retrieved from [http://www.siamese-heritage.org/pdf/Draft\\_ICH\\_Law.pdf](http://www.siamese-heritage.org/pdf/Draft_ICH_Law.pdf), March 27, 2020. (in Thai)
- Department of Cultural Promotion, *Intangible Cultural Heritage in Thailand 2011* (=สยามไทยมรดกวัฒนธรรม : มรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมของชาติ ประจำปีพุทธศักราช ๒๕๕๔) 2011, Retrieved from <http://book.culture.go.th/newbook /ich/ich 2011.pdf>. (in Thai)

- Hongsuwan, Pathom. “Sacralization of the Mekong River Through Folk Narratives ,”*MANUSYA: Journal of Humanities, Special Issue*, 2011,19: 33-45.
- Jumsai, Sumet. *NAGA: Cultural Origins in Siam and the West Pacific*. Bangkok: Chalermnit Press, 1997.
- Keyes, Charles F. *The Golden Peninsula: Culture and Adaptation in Mainland Southeast Asia*. Honolulu [Hawaii]: University of Hawaii Press, 1995.
- Laomanajarern, Siripot. “Naga: A Symbol Study Related the Indian Model,” (=*นาค : การศึกษาเชิงสัญลักษณ์ตามคติอินเดีย*) *Journal of Damrong*, 2003,2(4): 148-158. (in Thai)
- Mahamakut Buddhist University (ed.). *Tripitaka in Thai Translation Version*. (=พระไตรปิฎกและอรรถกถาแปล), vol.58. Nakhon Pathom: Mahamakut Buddhist University, 2003a, pp.22-29. (in Thai)
- Mahamakut Buddhist University (ed.). *Tripitaka in Thai Translation Version*. (=พระไตรปิฎกและอรรถกถาแปล), vol.57. Nakhon Pathom: Mahamakut Buddhist University, 2003b, pp.22-26. (in Thai)
- Mahamakut Buddhist University (ed.). *Tripitaka in Thai Translation Version*. (=พระไตรปิฎกและอรรถกถาแปล), vol.64. Nakhon Pathom: Mahamakut Buddhist University, 2003c, pp.1-27. (in Thai)
- Mahamakut Buddhist University (ed.). *Tripitaka in Thai Translation Version*. (=พระไตรปิฎกและอรรถกถาแปล), vol.44. Nakhon Pathom: Mahamakut Buddhist University, 2003d, pp.161-162. (in Thai)
- Ngaosrivathana, Mayoury and Pheuiphanh Ngaosrivathana. *The Enduring Sacred Landscape of the NAGA*. Chiang Mai: Mekong Press, 2009.
- Panda, Sasanka Sekhar. “Nagas in the Sculptural Decorations of Early West Orissan Temples,”*Ohrj*, 2004, XlvII(1): 16-37.
- Phan, Anh Tu. “The Signification of Naga in Thai Architectural and Sculptural Ornaments,” *DIALOGUE*, 2016, 17(4): 154-175.

- Phlainoi, Sombat. *Animals of Himmaphan*. (=สัตว์หิมพานต์) Bangkok: Phimkham., 4th ed., 2009. (in Thai)
- Phutamart, Chamaiporn. *Wood Carving Patterns for Temple of Lanna in Mueang Lampang, Lampang Province*. (=ลวดลายไม้แกะสลักวิหารล้านนาในเขตอำเภอเมืองลำปาง จังหวัดลำปาง) Thai Art Department, Faculty of Fine Arts, Chiang Mai University, 2013. (in Thai)
- Pritasuwan, Phiraya. *The Naga Decorate Buddhist Temples in Amphoe Mueang Nan*. (=นาคประดับพุทธสถาน อำเภอเมืองน่าน) Thai Art Department, Faculty of Fine Arts, Chiang Mai University, 2014. (in Thai)
- Saipan, Pichet, "Naga Worship" of the Mekong River Basin in Northeastern Thailand: Focusing on the Cultural Experience of Contemporary Rituals. (= . “นาคาคติ” อีสานลุ่มน้ำโขง : ชีวิตทางวัฒนธรรมจากพิธีกรรมร่วมสมัย) Master Thesis in Department of Anthropology, Faculty of Sociology, Bangkok: Thammasat University, 1996. (in Thai)
- Samphan, Aree. *Folktales in Thailand*. (=นิทานพื้นบ้าน ตำนานท้องถิ่น) Bangkok: Khri E Thabuk, 2010, pp.80-82. (in Thai)
- Tambiah, S.J.. *Buddhism and the Spirit Cults in North-East Thailand*. London, New York: Cambridge University Press, 1970.
- Nathalang, Siraphon. ““Creative Folklore”: A Review of Its Social Context and Related Concepts,” (= “คติชนสร้างสรรค์”: บทปริทัศน์บริบททางสังคมและแนวคิดที่เกี่ยวข้อง) *Journal of Letters*, 2013, 42(2): 1-74. (in Thai)
- Wongthes, Sujit. *Naga in History of Southeast Asia* (=นาคในประวัติศาสตร์อุษาคเนย์). Bangkok: Mati Chon, 2003. (in Thai)
- Woodward, Hiram. *The Art and Architecture of Thailand*. Leiden; Boston: Brill. 2nd ed., 2005.